

Beyond Translation

A Forum
With Hispanic
Community Leaders



October 10-12, 2007
Houston Hobby Airport Marriott
Houston, Texas

Cultivating Hispanic Community Involvement

EPA Region 6, 1445 Ross Ave, Suite 1200, Dallas, TX 75202
www.epa.gov/region6/beyondtranslation

*Beyond Translation is a collaborative effort
by many individuals who understand that translating documents
is only the beginning when involving multilingual communities.*

~ Paula Flores-Gregg
Beyond Translation Coordinator

Beyond Translation FORUM

“Cultivating Hispanic Community Involvement”

¡Bienvenidos!

Welcome to the 2007 Beyond Translation Forum. The Environmental Protection Agency, Region 6 office in Dallas, Texas, proudly sponsors this forum in partnership with the Region 6 Department of Health and Human Services, City of Houston Department of Health and Human Services, and the National Organization for Mexican American Rights. Our goal is to cultivate Hispanic community involvement in our effort to protect human health and the environment in **nuestras comunidades**. We are excited that you have joined us and we welcome your views, ideas, and just as importantly, your energy! Thank you for your willingness to be part of this vital dialogue and we look forward to the next three days during which we will collaboratively seek ways to improve our natural environment and ensure healthier communities.



Miguel I. Flores
Director
Water Quality Protection Division

Houston, Texas
October 10 - 12, 2007

FORUM GOALS

1. **Transfer best community awareness practices addressing environmental health issues.**
2. **Bring attention to the education and recruitment challenges in the science, technology, engineering & math fields.**
3. **Provide most effective mechanisms to gain access to contracts, grants and other community resources.**
4. **Develop an effective strategy for ongoing community involvement.**



**OCTOBER 10, 2007
STUDENT FORUM & WELCOME RECEPTION**

STUDENT FORUM

In support of Houston Independent School District's efforts to create a "college-bound culture" in its schools, the U.S. Environmental Protection Agency, National Aeronautics and Space Administration, U.S. Department of Health and Human Services, City of Houston Department of Health, Texas Watch-Texas State University, Houston Health Museum, and MD Anderson Cancer Center, will host a **Student Day Forum** for 220 students attending **Stephen F. Austin** and **Charles H. Milby High Schools**.

8:30 – 11:30 AM **Charles H. Milby High School, HISD**

12:30 – 3:30 PM **Stephen F. Austin High School, HISD**

Career Presenters

Miguel I. Flores (EPA)
Rafael De Leon (EPA)
Olivia Balandrán (EPA)
Henry Delgado (DHHS)
Elizabeth Reyes (EPA)
Rafael Casanova (EPA)
Robert Trevino (NASA)
Brenda Reyes (City of Houston Dept. of Health)

Classroom Interactive Stations

Station 1 – Glow Germ & Smoking Lung
Station 2 – EPA Houston Mobil Lab
Station 3 – Enviroscope & Small Scale Chemistry
Station 4 – Traits & Genetics
Station 5 – Why Astronauts Wear Space Suits & How They Function
Station 6 – Teacher Science Project
Stephen F. Austin and Charles H. Milby High Schools

WELCOME RECEPTION - (Marriott Houston Hobby Airport Hotel)

6:00 – 8:00 PM **Welcome to Houston Reception**

Michael Terraso, Ph.D., Assistant Director
Houston Department of Health & Human Services,
Environmental Health Division,

Location:

Marriott Houston Hobby Airport Hotel
9100 Gulf Freeway
Houston, Texas 77017 phone: (713) 943-7979



OCTOBER 11, 2007 – COMMUNITY LEADERS FORUM

8:00 – 8:30 AM **Registration & Coffee**

8:30 – 9:00 AM **Welcome - *Gina Weber (EPA)***

Melissa Rodriguez – National Anthem (EPA)

Carol Alvarado, Council Member
City of Houston

Admiral Epifanio Elizondo – *PhD, PA-C*
Department of Health and Human Services
Regional Health Administrator

Jeannette L. Brown, Director,
Office of Small and Disadvantage Business Utilization,
Environmental Protection Agency

9:00 – 9:30 AM **Beyond Translation Accomplishment Report**

Miguel I. Flores, Director
Water Quality Protection Division
Environmental Protection Agency, Region 6

9:30 – 10:00 AM **Nuestra Comunidad (*Our Community*) – *Dan Solis (NOMAR)***

This session will provide an outlook of the Hispanic population; priorities, data, trends, and environmental health disparities.

Dan Solis, CEO and President
National Organization for Mexican American Rights

Eduardo J. Sanchez, M.D., M.P.H., Director,
Institute for Health Policy, University of Texas School of
Public Health

10:00 - 10:15 AM **Break**



10:15 - NOON

Addressing the Challenge of Recruiting Hispanic Students for Science, Technology, Engineering and Math Fields (STEM) -

This session focuses on the partnerships established by Federal Agencies with Hispanic Serving Institutions (HSIs) and Independent School Districts (ISDs) to address the nation-wide challenge of recruiting Hispanics into STEM Fields

Moderator:

Amadee Madril, Student Forum Project Manager,
Partnerships and Communications Team, Water Quality
Protection Division, EPA Region 6, Dallas, TX

Speakers:

Rafael de Leon, Director of the Office of Cooperative
Environmental Management (OCEM), EPA Office of the
Administrator, Washington, D.C.

Olivia Rodríguez Balandrán, Co-Chair of Pipeline for
Advancing Careers and Education Workgroup, Planning and
Analysis Branch, Water Quality Protection Division, EPA
Region 6, Dallas, TX

Robert Trevino, Lead, Advanced EVA Technology Group,
EVA and Space Suit Systems Branch, Crew and Thermal
Systems Division, NASA Johnson Space Center, Houston,
TX

Students representing Stephen F. Austin and Charles H. Milby High Schools will report-out on Student Forums held at their schools on October 10.

12:00 – 1:30 PM

Lunch - “The Power of Collaborations” - *Lynda L. Carroll (EPA)*

Mayor Richard Greene,
Regional Administrator
EPA Region 6

Student Day Forum Essay Award Winners Presentation
Amadee Madril and *Olivia Rodríguez Balandrán* (EPA)

Perpetual Puppets Special Presentation

1:30 – 5:00 PM Highlighting Environmental Health Priorities in Hispanic Communities - Panel Discussion

Moderator:

Henry Delgado, MS, CIH, Regional Minority Health Consultant, Department of Health and Human Services

1. Environmental Health Priorities along the US-Mexico Border – overview, statistics, best practice model/formula to address priorities

Frank Cantu, Director
HRSA Office of Rural Health Policy
Division of Border Health

Patrick Young, MS, RS
LCRD, US Public Health service
EPA/ATSDR
ATSDR Regional Rep., Region 6

2. Air Pollution Impacts - impacts, what agencies are doing, what individuals can do

Arturo Blanco, Bureau Chief
Bureau of Air Quality Control
Environmental Protection Division
Houston Department of Health and Human Service

Maria L. Martinez, Chief
Air Quality Analysis,
US EPA Region 6



3. Asthma Disparities in the Hispanic Community - national overview, what is being done, existing gaps, what individuals can do.

Sharon Petronela, Associate Professor, Department of Pediatrics, Center Investigator, UTMB NIEHS Center. Co-Director, Asthma Division, UTMB NIEHS Center Community Outreach and Education Core

4. Lead in the Hispanic Community - why is lead more prevalent in Hispanic communities, what organizations are doing, what individuals can do

Dr. Brenda Reyes, MD, MPH, Bureau Chief, Children’s Environmental Health, Environmental Health Division, Houston Department of Health and Human Services

5. Risk Communication in Hispanic Communities - effective methods for communicating risks

John Sullivan, UTMB Faculty Member, Department of Preventive Medicine & Community Health

Jeff Wickliffe, PhD.
Environmental Toxicologist in Preventive Medicine & Community Health / Environmental Toxicology @ UTMB

3:00 – 3:15 PM Break

3:15 – 5:00 PM Continue Panel Presentations

6:00 – 9:00 PM Awards Reception - “Campeones de la Comunidad”

Cultural Presentation:
Nephtalí De León, Artist, Poet, Writer

Cultural Presentation:
Perpetual Puppets

Awards Presentation

OCTOBER 12, 2007 - COMMUNITY LEADERS FORUM

8:00 – 8:30 AM Coffee / Welcome to Day 2 – *Olivia Rodríguez Balandrán (EPA)*

8:30 – 9:00 AM Working Together for a Healthy Environment

Presenters:
Judith Kane
Office of Solid Waste
Environmental Protection Agency

9:00 – 9:15 AM Instructions for Breakout Sessions - *Arturo Blanco (City of Houston)*

9:15 – 11:00 AM Breakout Sessions - “Strategies for Continuation”

Breakout Sessions:

- 1. Health & the Environment**
Facilitators: Brenda Reyes & Patrick Young
- 2. Education / Recruitment Challenge**
Facilitators: Olivia Rodríguez Balandrán & Amadee Madril
- 3. Communications**
Facilitators: Verne McFarland & Lina Younes



NOON

LUNCH - “Bringing People and Assets Together to Achieve the Common Good” - *Julia Alderete (EPA)*

Speaker:
Barry Silverberg, Director,
Center for Community-Based & Nonprofit Organizations at
Austin Community College & President & CEO, Texas
Association of Nonprofit Organizations (TANO)

1:00 PM

“Getting Down to Business” - Rosalia Guerrero-Luera (Mothers for Clean Air)

This session will provide most effective mechanisms to gain access to contracts, grants and other community resources through business development.

Section 1 - Business Development

Alberto Luera - will speak about business development from perspective of non-profit; mechanisms (governance, management, accounting procedures, programmatic executions) needed for a nonprofit corporation to be a viable entity in the eyes of funders.

Debora Bradford – EPA Region 6 Small and Disadvantaged Business Coordinator (EPA) will speak about opportunities from the perspective of small and disadvantaged business, small corporations and non-profits as contractors emphasizing the importance of following the flow of resources to gain access to these opportunities.

Daniel Dominguez - TCEQ Historically Underutilization Business (HUB) Coordinator will speak about business opportunities from the state perspective for community corporations and non-profit organizations.

Raquel Suñiga (MBDA) - will speak about business development from perspective of for-profit, general knowledge about general business practices and how to get support for your business

Milton A. Thibodeaux – Project Director of the Houston Minority Business Development Center leading a team of organizations who provide management and technical assistance to minority-owned businesses.



Section 2 - Resources

Cindy Parker (EPA) - CARE Grant. The Community Action for a Renewed Environment (CARE) program is a multi-media grants program that provides funding to communities to identify, assess and prioritize toxics in their community, and to implement toxic risk reduction programs.

Tony Robledo (EPA) - Supplemental Environmental Projects (SEPs) – What is SEP and where is the money? How can communities help generate ideas for environmental projects in their community.

Nelda Perez (EPA) – Environmental Justice Grants & Resources. In addition to limited grant funding, the Office of Environmental Justice and Tribal Affairs offers or coordinates other resources of value to communities, such as alternative dispute resolution regarding environmental problems impacting low-income communities, liaison assistance for these communities with agencies and other EPA programs, training in grant writing and principles of environmental justice, and information and contacts with respect to environmental problems in general.

Gina Weber (EPA) – Border 2012 Grants & Other Opportunities - U.S.-Mexico Environmental Program (Border 2012) is a collaboration between the United States and Mexico to improve the environment and protect the health of people living along the border.

Section 3 - Putting it all together Q & A

Debora Bradford (EPA) - EPA small business website

Raquel Suñiga (MBDA) - MBDA website, tools and resources

Rosalia Guerrero-Luera (Mothers for Clean Air) - Foundation websites

Milton A. Thibodeaux – Project Director of the Houston Minority Business Development Center

4:00 PM Breakout Sessions Presentations – *Olivia Rodríguez Balandrán (EPA)*

4:30 PM Continuation Plan & Closing Remarks - *Miguel I. Flores (EPA)*



Special Thanks to all our Team Members, Partners, and Funders

EPA R6 Team Members

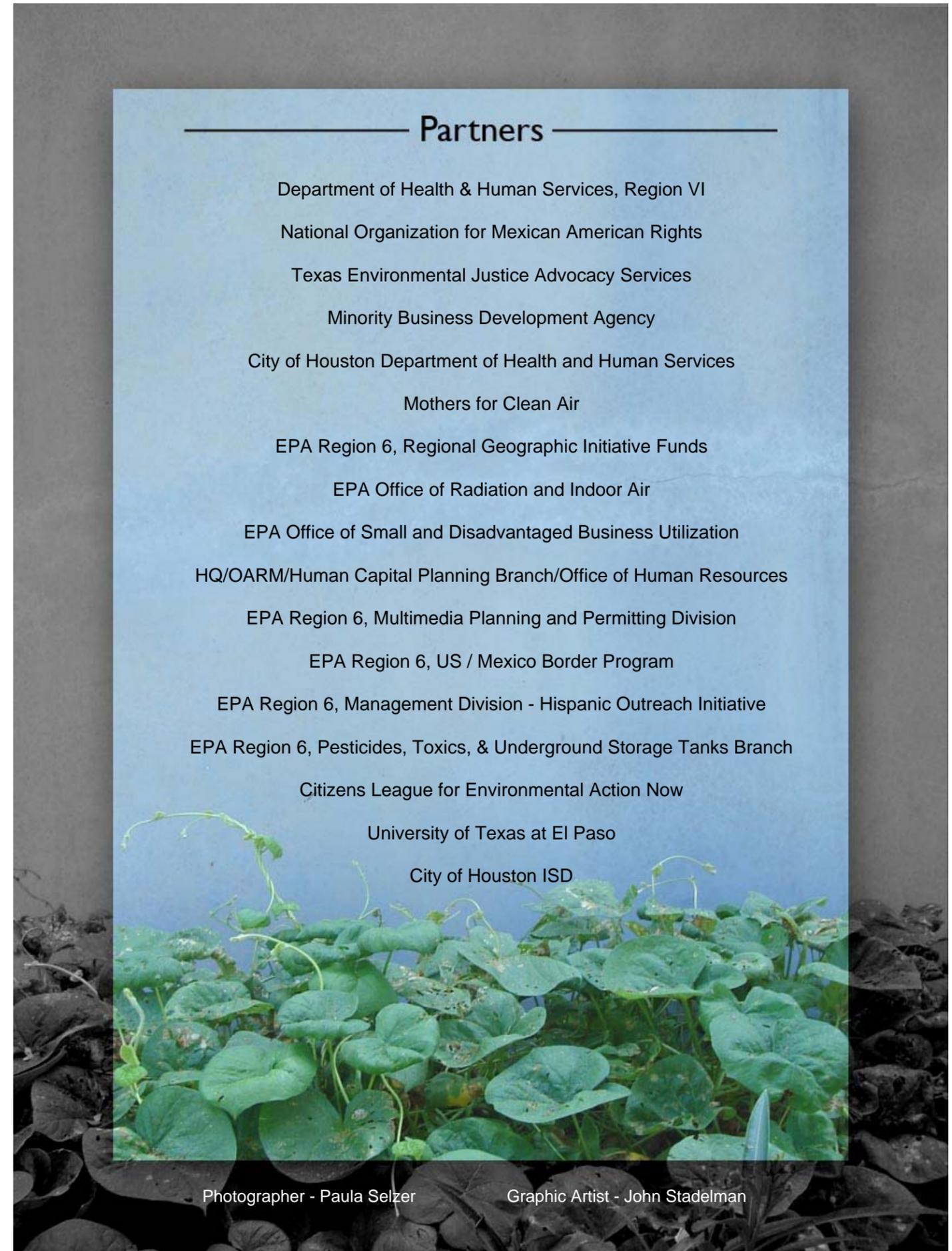
Olivia Balandran	Yolanda Nixon	Amadee Madrid
Nelda Perez	John Stadelman	Debra Tellez
Tony Robledo	Rafael Casanova	Debora Bradford
Julia Alderete	Paula Selzer	Gina Weber
Elizabeth Reyes	Nellie Roblez	Rudy Molina
Paula Flores-Gregg	Miguel I. Flores	Janie Acevedo

EPA Headquarters Team Members

Tex Gomez	Lina Younes	Melissa Rodriguez
Rey Rivera	Maria Pimentel	

Community Team Members

Henry Delgado - Department of Health and Human Services
 Juan Parras - Texas Environmental Justice Advocacy Services
 Daniel Solis - National Organization for Mexican American Rights
 Brenda Reyes - Houston Department of Health and Human Services
 Arturo Blanco - Houston Department of Health and Human Services
 Patrick Young – Agency for Toxic Substances and Disease Registry
 Raquel Suñiga – Minority Business Development Agency
 Rosalia Guerrero-Luera - Mothers for Clean Air
 Noelia Garza – Houston ISD



Partners

Department of Health & Human Services, Region VI
 National Organization for Mexican American Rights
 Texas Environmental Justice Advocacy Services
 Minority Business Development Agency
 City of Houston Department of Health and Human Services
 Mothers for Clean Air
 EPA Region 6, Regional Geographic Initiative Funds
 EPA Office of Radiation and Indoor Air
 EPA Office of Small and Disadvantaged Business Utilization
 HQ/OARM/Human Capital Planning Branch/Office of Human Resources
 EPA Region 6, Multimedia Planning and Permitting Division
 EPA Region 6, US / Mexico Border Program
 EPA Region 6, Management Division - Hispanic Outreach Initiative
 EPA Region 6, Pesticides, Toxics, & Underground Storage Tanks Branch
 Citizens League for Environmental Action Now
 University of Texas at El Paso
 City of Houston ISD

Photographer - Paula Selzer

Graphic Artist - John Stadelman